Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JAHWE zstąpił do mnie pośród bohaterów:*[1]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, zstąpiła reszta szlachetnych wśród ludu, JAHWE zstąpił do mnie pośród bohaterów:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci, którzy pozostali, panowali nad możnymi z ludu. JAHWE dopomógł mi panować nad mocarzami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz panować będzie potłoczony nad możnymi z ludu; Pan dopomógł mi panować nad mocarzami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zachowane są ostatki ludu, JAHWE w mocnych się potykał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech wtedy zstąpi reszta możnych z ludu Pana, niech zstąpi ku mnie wśród bohaterów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zstąpiła resztka, wraz z zacnymi zbrojny lud; Panie, zstąp do mnie wśród bohaterów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc zstąpi reszta możnych ludu JAHWE, niech zstąpi ku mnie pośród wojowników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas reszta ludu zawładnęła możnymi, Pan sprowadził przeze mnie wojowników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy reszta [ludu] zawładnęła możnymi, lud Jahwe zawładnął przeze mnie wojownikami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Сісара скликав всі свої колісниці [бо у нього було девятьсот залізних колісниць] і ввесь нарід, що з ним з Арісота народів до потока Кісона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słaby szczątek zwyciężył potężny naród; wśród bohaterów, WIEKUISTY go dla mnie pokonał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ci, którzy ocaleli, zstąpili do znamienitych; lud JAHWE zstąpił do mnie przeciwko mocarzom.

[1] Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JHWH zstąpił do mnie pośród bohaterów, יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים אָז , tj. ci, którzy przeżyli czas ucisku, zeszli się na wezwanie Debory. Frg. jest jednak wieloznaczny: (1) Wtedy ci, którzy przeżyli, zstąpili ku zbrojnym, lud JHWH zstąpił przeciw bohaterom. Byłoby to nawiązanie do ataku ludu na wrogie, zbrojne wojska, na jazdę i na piechurów. (2) Wtedy zszedł do Sarid naprzeciw mocarzom, lud JHWH zszedł ku niemu wraz z bohaterami. Mogłoby w tym przypadku chodzić nie o resztę, a o Sarid, miejscowość na pd granicy Zebulona, zob. <x>60 19:10</x>, 12 (<x>70 5:13</x>L.).